

УДК 372.8

DOI: 10.18384/2310-7219-2017-2-72-79

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СРЕДСТВ ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ ИЕРОГЛИФИЧЕСКОМУ ПИСЬМУ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Демина М.А., Грамаков Д.А.

*Московский государственный областной университет
105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10А, Российская Федерация*

Аннотация. В статье рассматриваются современные средства информационно-коммуникационных технологий (ИКТ), такие как мультимедиа, Интернет-ресурсы, различного рода программное обеспечение, в контексте дополнения и совершенствования традиционных средств, а также корректировки инновационных методик обучения. Выделены основные категории средств ИКТ относительно применения их на различных этапах обучения китайскому иероглифическому письму учащихся средней школы. Отмечено, что корректное использование этих средств позволяет существенно повысить эффективность образовательного процесса.

Ключевые слова: информационно-коммуникационные технологии (ИКТ), средства ИКТ, китайский язык, обучение иероглифическому письму, клавиатурное письмо.

THE USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES IN TEACHING CHINESE HIEROGLYPHIC WRITING

M. Demina, D. Gramakov

*Moscow Region State University
105005, Moscow, Radio st., 10A, Russian Federation*

Abstract. The article deals with modern means of information and communication technologies (ICT), such as Multimedia, Internet resources, and various kinds of software in the context of supplementing and improving traditional methods, as well as adjusting the innovative teaching methods. Main categories of ICT regarding their application at various stages of teaching Chinese hieroglyphic writing at a secondary school are highlighted. It is stated that the correct use of these means sufficiently stimulates the enhancing of the educational process.

Key words: information and communication technologies (ICT), means of ICT, the Chinese language, teaching Chinese hieroglyphic writing, electronic writing.

Овладение иероглифической грамотностью является одним из основополагающих факторов, влияющих не только на формирование навыков письма, но и на развитие уровня владения китайским языком (КЯ) в целом. В обучении КЯ особую сложность представляет изучение иероглифического письма. Система письменности КЯ, сочетая в себе идеографические и фонетические обозначения

лексических единиц, имеет разительное отличие от европейских языков, наиболее часто изучаемых в качестве второго иностранного в школах. Орфографическое представление иероглифов основывается на идеографическом принципе. Особенности структуры иероглифов и многообразность форм написания составных элементов осложняют процесс запоминания и усвоения учебного материала. Отечественные и китайские специалисты [3; 6; 10] сходятся во мнении, что овладение иероглификой является важнейшим, неотъемлемым компонентом в достижении надлежащего уровня владения языком. Так, результативность обучения КЯ в значительной степени зависит от эффективности преподавания иероглифического письма [15, с. 99].

Введение ЕГЭ по КЯ на всей территории России намечено на 2018 год. Федеральный институт педагогических измерений уже представил проекты программ общего и среднего образования по КЯ, которые могут использовать школы в процессе обучения. В соответствии с содержанием учебного предмета «Китайский язык» проекта примерной программы основного общего образования [7] языковая компетенция в области иероглифической орфографии и пунктуации, формирования навыков иероглифического письма подразумевает овладение учащимися: а) знаниями основных правил каллиграфии, графических элементов иероглифа; пониманием структуры иероглифического знака, порядка черт в иероглифе; знанием значений графем и вариантов написания ключей, пониманием роли ключей в образовании более сложных по

структуре иероглифов; б) знаниями о традиционном иероглифическом написании; в) знанием основных знаков пунктуации; г) знанием правил чтения транскрипции иероглифического знака. Очевидно, КЯ как учебная дисциплина имеет ряд особенностей, отличающих его от других иностранных языков и гуманитарных дисциплин, а иероглифическое письмо вызывает дополнительные трудности в изучении и предъявляет особые требования к организации процесса обучения.

Стремительное развитие современных образовательных технологий привносит новые подходы и методы обучения, развитие информационно-коммуникационных технологий (ИКТ), таких как мультимедиа, интернет-ресурсы, различного рода программное обеспечение, предоставляют обширные возможности как дополнения, трансформации и совершенствования традиционных, так и корректирования инновационных методик. Отечественные специалисты подчеркивают: «Процессы реформирования, свойственные современному этапу развития отечественного среднего образования, не могут обойти стороной внедрение ИКТ в обучение школьников» [1, с. 5].

Применение ИКТ позволяет обогатить традиционные формы обучения, а именно: 1) повысить эффективность формирования у обучаемых предусмотренных учебной программой языковых навыков; 2) облегчить понимание изучаемого материала за счёт отличных от применяемых в печатном учебном издании способов подачи материала; 3) адаптировать учебный материал в соответствии с потребностями обучаемых, уровнем их подго-

товки, интеллектуальными возможностями и амбициями; 4) осуществить оптимизацию учебного времени, предусмотренного учебным планом прохождения дисциплины; 5) выстроить гибкий механизм корректирования и систематизации учебно-методических действий при изменении порядка и графика прохождения учебной дисциплины [8].

Обучение КЯ и иероглифическому письму должно строиться на основе специализированных подходов и методов, ориентированных на специфику идеографической системы письменности этого языка. Перенос и применение устоявшихся методов обучения к другим иностранным языкам нецелесообразен и не принесет ожидаемой результативности в обучении [11]. Методика обучения языкам с алфавитной письменностью не всегда будет приемлемой при обучении китайскому идеографическому письму [14]. Для создания действенной модели обучения требуется совмещение традиционных подходов, подтвердивших свою эффективность, с инновационными практико-ориентированными, дающими возможность адаптировать обучающихся к сложному процессу изучения иностранного языка с принципиально иным видом письменности [4, с. 228].

Характер процесса освоения иероглифической письменности, развития навыков письма представляет собой длительный планомерный процесс поэтапного решения чётко определённых учебных задач и достижения разумно выстроенных целей. Необходимо отметить, что ИКТ в обучении китайской иероглифике могут как выступать в качестве вспомогательного инструмента для освоения письменности и

формирования базовой иероглифической грамотности, так и служить непосредственно основным движущим фактором развития и совершенствования навыков письма. Это в совокупности определяет целесообразность использования на разных этапах обучения различных типов средств ИКТ.

Для формирования базовой иероглифической грамотности учащимся необходимо усвоить в полной мере составные элементы иероглифов – черты, ключи, – структуру, закономерности их построения, а также освоить фонетическую транскрипцию, заостряя внимание на тонах, сформировать умение различать понятия слова и иероглифа. В связи с этим в обучении иероглифическому письму КЯ на вводном и начальном этапах можно выделить следующие категории средств ИКТ:

а) вспомогательные средства (обучающие, демонстрационные, информационно-справочные, контролирующие [5]) для ознакомления с иероглификой на вводном этапе, подразумевающего изучение черт, непосредственно порядка начертания, общего строения и структуры иероглифов, усвоения фонетической транскрипции знаков;

б) средства для целостного освоения иероглифики и развития навыков письма на последующих этапах (тренажеры, учебно-игровые, интегрированные, коммуникационные, контролирующие [5]). С их помощью осуществляются интеграция «форма – произношение – значение», соблюдение правил каллиграфии, фонетики, иероглифической орфографии, а также пунктуации; комплексное усвоение всех элементов иероглифа, употребления его в словах, в свою очередь, употребления слов в словосочетаниях

и т. д. Подразумеваются расширение лексического запаса, повышение уровня иероглифической грамотности, развитие навыков письма: от отдельных иероглифов к словам, от понимания смысла идеографического знака к пониманию значения слова. Далее, с увеличением лексического запаса, объёма изученной грамматики возможно применение различного рода программного обеспечения, мультимедийных и интернет-ресурсов, соответствующих уровню уже приобретённых знаний, умений, навыков и способствующих усвоению предстоящего к изучению иероглифического материала.

Применение мультимедийных технологий в организации обучения иероглифическому письму играет позитивную роль. Мультимедийные средства, интернет-ресурсы позволяют в полной мере использовать аудио-, видео-, динамическую форму демонстрации учебного материала. Использование мультимедийных флеш-анимаций с порядком начертания иероглифа, анализом его структуры и озвучиванием прочтения, наглядная демонстрация процесса поэтапного выведения на экране черт не только помогают сконцентрировать внимание учащихся, но и позволяют прочувствовать всю красоту иероглифической формы. Благодаря использованию флеш-роликов процесс введения новой иероглифики становится гораздо более оживлённым, динамичным, вследствие чего происходит более прочное усвоение смысла и формы иероглифа [13, стр. 73]. Заметим, что такого рода технологии, в силу доступности, открытости, простоты использования, могут задействоваться не только на уроках учителем, но и учащимися в самостоя-

тельной учебной деятельности для повторения уже пройденного иероглифического материала.

Традиционно письмо является важным аспектом развития иноязычных компетенций, но в то же время китайское письмо – наиболее трудоёмкий вид деятельности для обучающихся. В последнее время за рубежом активно обсуждается значимость начертания непосредственно от руки как на начальном, так и на более продвинутых этапах обучения. Иностранные исследователи [9; 12], рассматривая китайскую орфографию как основной фактор, вызывающий трудности обучения, а написание учащимися иероглифов от руки по памяти неэффективной затратой неоправданно большого количества времени и усилий по сравнению с другими аспектами (говорение, чтение), активно развивают модель обучения на основе компьютерного письма и клавиатурного набора китайских иероглифов. О необходимости трансформации традиционно устоявшейся схемы овладения навыками «аудирования – говорения – чтения – письма» с учётом специфики КЯ до уровня инновационной концепции «аудирование – говорение – чтение – письмо – печатание» впервые писал профессор Се Тяньвэй [12]. «Письмо-начертание, клавиатурный набор текста, затем снова письмо от руки» служат одним из ключевых звеньев в совершенствовании традиционной и становлении современной инновационной методики обучения КЯ и аспекту письма. Например, посредством использования различного рода интернет-сервисов учащиеся имеют возможность соприкоснуться с письменной аутентичной речью, в

процессе чего затрагивается уровень социального познания и познавательные способности, влияющие на когнитивные процессы и способствующие усвоению живого, а не только представленного на страницах отечественных учебных изданий книжно-литературного, зачастую устаревшего языка.

Развитие современных компьютерных и мобильных технологий, свободного программного обеспечения, кроссплатформенных приложений, таких как китайские текстовые процессоры и различные редакторы метода ввода иероглифов, несомненно революционизирует возможности изучения и трансформирует традиционную методологию обучения иероглифическому письму. Показательно и то, что стандартизированный квалификационный экзамен на определение уровня владения КЯ для иностранных учащихся (HSK) проводится не только в традиционной форме, с использованием карандаша и бумаги, но и в электронном компьютерном варианте – в зависимости от территориального расположения экзаменационного пункта. Во втором случае письменная часть выполняется на основе клавиатурного набора иероглифов.

Среди различных методов компьютерного набора китайских иероглифов наиболее популярен ввод на основе пиньинь: учащиеся набирают на клавиатуре буквенные символы, компьютер посредством редактора метода ввода конвертирует их в китайские иероглифы. Так как этот метод требует от учащихся знания произношения-прочтения необходимых для ввода слов, он стимулирует закрепление навыков чтения иероглифов и лексики. Существуют и другие методы ввода,

например, непосредственное начертание иероглифа на экране (при помощи мыши, либо пальца руки, стилуса), а также пографемный метод. Для набора иероглифа пографемно учащиеся должны понимать, из каких ключей он состоит, внимание, таким образом, акцентируется на знании ключей (графем), их видоизменения в зависимости от расположения и вариативности. В рамках пографемного метода ввода может осуществляться проверка знания структуры изученных иероглифов. Такие методы компьютерного клавиатурного письма могут применяться как в урочное время, в рамках реализации различных педагогических технологий, так и в формате самостоятельной работы, написания учащимися домашнего задания (например, оформления сочинения). Очевидно, компьютерный вариант ввода китайских иероглифов принимает особое значение, потому должен выступать наравне с традиционными компонентами освоения письменности и контроля отработки навыков письма. Программное обеспечение для ввода и изучения иероглифики целесообразно использовать не только для развития умения оперировать иероглифическими текстами в цифровом формате (написание, редактирование и т. д.), но и для улучшения запоминания фонетической части, произношения-прочтения, развития способности идентифицировать, узнавать «с листа» иероглифы.

В заключение отметим, что область использования ИКТ в современной школе не ограничивается одним лишь урочным временем. Корректное повсеместное применение различных средств ИКТ может внести существенный вклад в повышение эффективно-

сти образовательного процесса [2, с. 5]. Не стоит забывать, что овладение таким сложным аспектом КЯ, как иероглифическое письмо, невозможно без стойкого стремления и постоянного поддержания учебно-познавательного интереса. В этом плане возможности современных средств ИКТ, безусловно, обширны, а при рациональном и уместном их применении процесс изучения и обучения иероглифическому письму КЯ может стать более динамичным, увлекательным, и, что наиболее важно, – результативным.

ЛИТЕРАТУРА

1. Григорьев С.Г., Гриншкун В.В., Заславская О.Ю., Кулагин В.П., Оболяева Н.М. Мониторинг использования средств информатизации в российской системе среднего образования // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Информатизация образования. 2009. № 3. С. 5–15.
2. Гриншкун В.В. Области эффективного применения информационных и телекоммуникационных технологий в школе // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Информатизация образования. 2007. № 4. С. 5–21.
3. Китаеведение свелось к хорошему знанию китайского языка [Электронный ресурс] // Газета.ru: [сайт]. URL: https://www.gazeta.ru/science/2013/05/03_a_5289181.shtml (дата обращения: 14.02.2017).
4. Кремнев Е.В. Еще раз о методологии подхода к составлению новых учебно-методических комплексов по обучению китайскому языку // Mgister Dixit: электронный научно-педагогический журнал Восточной Сибири. 2013. № 1. С. 228–231.
5. Методы использования информационных и коммуникационных технологий в обучении школьников [Электронный ресурс] // Использование информационных и коммуникационных технологий в общем среднем образовании: разработка института дистантного образования Российского университета дружбы народов: [сайт]. URL: <http://www.ido.rudn.ru/nfprk/ikt/ikt5.html> (дата обращения: 12.02.2017).
6. Молоткова Ю.В. Обучение иероглифическому письму студентов языкового вуза (китайский язык): автореф. дис. ... канд. пед. наук. Минск, 2014. 27 с.
7. Проект примерной программы основного общего образования по китайскому языку [Электронный ресурс] // Федеральный институт педагогических измерений: [сайт]. URL: <http://www.fipi.ru/chinese> (дата обращения: 16.02.2017).
8. Хабаров А.А. Концепция создания интерактивного учебника по практическому курсу военного перевода китайского языка // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2016. № 2. С. 164–172.
9. Walker G. Intensive Chinese curriculum: the EASLI model // Journal of the Chinese Language Teacher's Association. 1989. Vol. 24 (2). Pp. 43–83.
10. 马燕华. 论汉字教学的性质、类型、特征对不同类型语言教材中的汉字选择 // 第八届国际汉语教学讨论会论文选. 北京: 高等教育出版社. 2007. 463–473页.
11. 吕必松. 对外汉语教学学科理论建设的现状和面临的问题 // 语言文字应用. 1999. 第4(32)期. 3–11页.
12. 谢天蔚. 中文教学中电脑技术应用的策略与模式 // 第八届国际汉语教学讨论会论文选. 北京: 高等教育出版社. 2007. 759–766页.
13. 徐兰月. 利用信息技术轻松识字, 愉快阅读 // 中国信息技术教育. 2010. 第21期. 72–73页.
14. 张朋朋. 新编基础汉语. 识字篇: 集中识字(汉俄对照). 华语教学出版社, 2007. 136页.
15. 赵金铭. 汉语作为第二语言教学: 理念与模式 // 世界汉语教学. 2008. 第1期. 93–107页.

REFERENCES

1. Grigor'ev S.G., Grinshkun V.V., Zaslavskaya O.Yu., Kulagin V.P., Obolyaeva N.M. [Monitoring of use of means of Informatization in the Russian system of secondary education]. In: Vestnik Rossiiskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Informatizatsiya obrazovaniya, 2009, no. 3, pp. 5–15.
2. Grinshkun V.V. [Efficient use of information and communication technologies in school]. In: Vestnik Rossiiskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Informatizatsiya obrazovaniya, 2007, no. 4, pp. 5–21.
3. [Chinese studies were limited to a good knowledge of the Chinese language] In: Gazeta.ru [Gazety. Available at: https://www.gazeta.ru/science/2013/05/03_a_5289181.shtml (accessed: 14.02.2017).
4. Kremnev E.V. [Once on the methodology approach for the compilation of new teaching materials for teaching Chinese language]. Mgister Dixit: elektronnyi nauchno-pedagogicheskii zhurnal Vostochnoi Sibiri, 2013, no. 1, pp. 228–231.
5. [Methods of use of information and communication technologies in students] In: Ispol'zovanie informatsionnykh i kommunikatsionnykh tekhnologii v obshchem srednem obrazovanii: razrabotka instituta distantnogo obrazovaniya rossiiskogo universiteta druzhby narodov [The use of information and communication technologies in secondary education. The development of the Institute of distant education of the Russian University of friendship of peoples.]. Available at: <http://www.ido.rudn.ru/nfpk/ikt/ikt5.html> (accessed: 12.02.2017).
6. Molotkova Yu.V. Obuchenie ieroglificheskomu pis'mu studentov yazykovogo vuza (ki-taiskii yazyk): avtoref. dis. ... kand. ped. nauk [Teaching hieroglyphic writing the students of linguistic universities (the Chinese language): thesis... candidate of pedagogical sciences]. Minsk, 2014. 27 p.
7. [The draft of an approximate program of the Basic General education in Chinese] In: [Federal Institute for Educational Measurement]. Available at: <http://www.fipi.ru/chinese> (accessed: 16.02.2017).
8. Khabarov A.A. [The concept of creating an interactive tutorial for the practical course of military translation]. In: Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta, Seriya: Pedagogika, 2016, no. 2, pp. 164–172.
10. 马燕华. 论汉字教学的性质、类型、特征对不同类型语言教材中的汉字选择 // 第八届国际汉语教学讨论会论文选. 北京: 高等教育出版社. 2007. 463–473页.
11. 吕必松. 对外汉语教学学科理论建设的现状和面临的问题 // 语言文字应用. 1999. 第4(32)期. 3–11页.
12. 谢天蔚. 中文教学中电脑技术应用的策略与模式 // 第八届国际汉语教学讨论会论文选. 北京: 高等教育出版社. 2007. 759–766页.
13. 徐兰月. 利用信息技术轻松识字, 愉快阅读 // 中国信息技术教育. 2010. 第21期. 72–73页.
14. 张朋朋. 新编基础汉语. 识字篇: 集中识字(汉俄对照). 华语教学出版社, 2007. 136页.
15. 赵金铭. 汉语作为第二语言教学: 理念与模式 // 世界汉语教学. 2008. 第1期. 93–107页.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Демина Мария Александровна – аспирант кафедры вычислительной математики и методики преподавания информатики Московского государственного областного университета;

e-mail: jiemina@yandex.ru

Грамаков Дмитрий Анатольевич – кандидат педагогических наук, профессор кафедры вычислительной математики и методики преподавания информатики Московского государственного областного университета;
e-mail: gramakov@gmail.com

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Maria Demina – postgraduate student of the department of Computational Mathematics and Methods of Teaching Computer Science, Moscow Region State University;
e-mail: jiemina@yandex.ru

Dmitry Gramakov – candidate of pedagogical sciences, professor of the department of Computational Mathematics and Methods of Teaching Computer Science, Moscow Region State University;
e-mail: gramakov@gmail.com

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Демина М.А., Грамаков Д.А. Использование средств информационно-коммуникационных технологий в обучении иероглифическому письму китайского языка // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2017. № 2. С. 72–79.

DOI: 10.18384/2310-7219-2017-2-72-79

THE CORRECT REFERENCE TO ARTICLE

M. Demina, D. Gramakov. The use of information and communication technologies in teaching Chinese hieroglyphic writing. *Bulletin of Moscow Region State University*. Series: Pedagogics, 2017, no 2, pp. 72–79.

DOI: 10.18384/2310-7219-2017-2-72-79